

LOS NUMERALES EN LENGUA CHOROTEGA

Juan Santiago Quirós Rodríguez

RESUMEN

Este artículo presenta un somero análisis de los numerales mangues y ofrece todas las variantes consignadas, al respecto, por los diversos vocabularios. Presenta, además, algunos comentarios y comparaciones con el sistema numeral chiapaneco para establecer, al final, la forma que tuvieron los números cardinales chorotegas.

ABSTRACT

This article is a brief analysis of Mangué numerals, including all variants registered in the different lexicons. It also includes comments and comparisons with the Chiapaneco numeral system in order to establish the form Chorotega cardinal numbers had.

En el presente artículo, abordaré el tema de los numerales en lengua chorotega, de acuerdo con los vocabularios recopilados en el siglo pasado por Karl Hermann Berendt, Juan Eligio de la Rocha y G. E. Squier.

Asimismo, estableceré una comparación con los numerales chiapanecos, dado que esta lengua está emparentada directamente con el mangué, y de ella se conservan más datos y estudios, lo cual permite trabajar con cierto grado de seguridad.

Sin embargo, dada la calidad del material chorotega conservado, muchas de las observaciones que formulo rondan más el plano de las suposiciones, que el de la certeza absoluta.

Parece que el sistema numeral chorotega era vigesimal, como fue lo común en el área mesoamericana (Lehmann 1920: 856). De acuerdo con los datos que poseo, hay grandes confusiones y diferencias entre los autores al consignar los números cardinales, como lo expondré a continuación:

Las siglas utilizadas significan, respectivamente:

B. Berendt (Karl Hermann)

Mas. Masaya (dialecto de)

Mst. Masatepe (dialecto de)

Nam. Namotivá (dialecto de)

Niq. Niquinohomo (dialecto de)

Sq. Squier (Ephraim Geoge)

R. Rocha (Juan Eligio de la)

Br. Brinton (Daniel Garrison)

- 1 = **tike** (B. Mas., Mst., Nam. y Niq.)
teka (Sq.)
tita (B. Mas.) Posiblemente se trate de un error de transcripción: confusión entre una "t" y una "k" manuscritas.
- 2 = **ha** (B. Mas. y Niq.)
jami (B. Mas.) Por lo que se deduce de los datos, "-mi" es un sufijo formador de temas numerales. Jami pareciera ser, más bien, el número "tres", que es **hami** o **homi** en chiapaneco, para el inclusivo.
nah (Sq.) De acuerdo con los demás rubros referentes al número "dos", ésta es una forma inexplicable.
hausmi (R.) Posiblemente, sea ésta la forma inclusiva que, en chiapaneco es **hohmi**. Sin embargo, parece que se refiere al número "cinco". La presencia de la "s" podría deberse a influencias del español de Nicaragua.
- 3 = **hajme** (B. Mas.) Pareciera ser la forma inclusiva. En chiapaneco, en **hehmi**.
jajami (B. Nam.) Podría tratarse del número "cuatro".
ho (Sq.) Por el momento, no puedo explicar esta forma, que pareciera una variante del número "dos" chiapaneco.
hamij (R.) Quizás se trate de **hajme**, aunque es difícil explicar la metátesis. Es la forma más parecida a la chiapaneca **jajimi**, que también significa "tres".
- 4 = **hahami** (B. Mas.) Es posible que el **jajami** del número "tres" sea esta misma forma. En chiapaneco es **haha**, con la cual se mantiene una estrecha relación fonética.
hahome (Sq.) Tal vez sea el mismo término anterior. Las variaciones vocálicas serían las mismas ya explicadas.
nojoth (R.) Rubro inexplicable; lo es más si se toma en cuenta que esa terminación es extraña al mangué.
haeme (Br.) Este rubro, dado solo por Brinton, es inexplicable. Aunque tiene una lejana relación con los dos primeros de este mismo número, también la tendría con el **ha** del número "dos"
- 5 = **jagujmi** (B. Mas., Mst. y Nam.) La "-j-" intermedia podría deberse a una aspiración de "s", común en el castellano de Nicaragua.

- jagusmi** (B. Niq.)
haunsmij (R.) Pareciera ser éste el término más cercano a la realidad lingüística del número “cinco”, que en chiapaneco era **jaamiji**.
- 7 = **jindisme** (R.) Para Lehmann (1920: 845), puede ser, tanto el No. 7 como el No. 10. Rocha no especifica de qué número se trata. En chiapaneco, “siete” es **hendi** y “diez” **jenda**, así que no habría base segura para decidir a cuál de los dos se refiere.
- 10 = **jendo** (B. Nam. y Niq.)
- 20 = **jajue** (B. Nam.)
- jendo** (B. Mas.) Evidentemente, hay una confusión con el número “diez”.
- 800 = **jaimbi** (B. Nam.)

En síntesis, el sistema numeral mangue presenta complicaciones motivadas más por las confusiones en un mismo autor y entre los diversos autores en general, que por la naturaleza misma del sistema.

Como indiqué anteriormente, los numerales llevan un sufijo **-mi** que les es característico, ya que de hecho indica que son derivados verbales o V_2 , según llamo a los términos que las glosas traducen, comúnmente, como nuestros adjetivos.

Es curioso observar cómo difiere Rocha, por lo general, de las demás listas. Tal vez se deba al lugar de donde tomó sus *Apuntaciones...* (aunque Berendt también recopiló datos de Masaya), o a la calidad de las personas que entrevistó: quizás haya en su numeración variantes dialectales que escapan a mi comprensión.

Pensando en que todas las formas de numerales que he dado son chorotegas, pues así han sido consignados por los autores que nos transmitieron sus datos, yo propondría como más cercanas al sistema mangue, las siguientes, basándome en su semejanza con las formas chiapanecas o en la insistencia con que uno o varios autores las presentan.

Entre paréntesis, se coloca el sufijo **-mi** o, en su lugar, se pondrá el guión.

Se ofrece también la transcripción fonológica.

- | | | | | |
|---|---|-------------------|---------|------------------------------|
| 1 | = | tique | /tiki/ | En chiapaneco, <i>tike</i> . |
| 2 | = | ha- | /ha-/ | En chiapaneco, <i>hao</i> |
| 3 | = | hamij | /hamih/ | En chiapaneco, <i>jamiji</i> |
| 4 | = | haha (mi) | | |
| | | haho | /hahu/ | En chiapaneco, <i>haha</i> |
| 5 | = | jagus (mi) | /haws/ | No hay forma parecida. |

7	=	jindis-	/hintis-/	Me inclino a pensar que este número sea “siete”, por su semejanza con la forma chiapaneca <i>hendi</i> . Es más probable que <i>hendi</i> esté emparentado con <i>jindis</i> , a que lo esté <i>jenda</i> , que es la forma del número “diez”.
10	=	jendo-	/hintu-/	En chiapaneco, <i>jenda</i> .
20	=	jajue	/hahwi/	En chiapaneco, <i>hahue</i> .
800	=	jaimbi	/haimpi/	En chiapaneco, <i>haimbi</i> .

Bibliografía

- Lehmann, Walter. 1920. *Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren beziehungen Zueinander sowie zu Südamerika und Mexico*. In zwei Bänden. Berlin: Ernst Vohsen.
- Quirós Rodríguez, Juan S. 1985. “Observaciones sobre la tipología de la lengua chorotega o mangué”. *Revista de Filología, Lingüística y Literatura*. XI (2): 93-7.
1988. “Fuentes bibliográficas de la lengua chorotega”. *Revista Káñina*. XII (1): 125-9.